

# SCORPIONUL

*piesă pentru trei actori și un soare negru*

*de Francesco Toscani*

*traducerea din limba italiană: Eva Simon*

## PERSONAJE

Un bărbat

O femeie

Un medic

O mamă

Vocea de știri Radio/ TV

O fată

Un bătrân

Primul chirurg

Al dilea chirurg

# SCORPION

*Audio script for three actors and a black sun*

*by Francesco Toscani*

*Italian to Romanian translation by: Eva Simon*

## CHARACTERS

A man

A woman

A doctor

A mother

A TV/Radio Anchor

A girl

An old man

Surgeon no. 1

Surgeon no. 2

## SCENA 1

*SFX: Tensiune în aer, ca un soi de electricitate, atmosferă de așteptare mix cucuvinte în limba engleză. Terasa unui apartament cu vedere spre parc. O femeie însărcinată se uită pe cer la o sferă de culoare neagră înconjurată de un halou de lumină aurie, ce pare agățată pe un cer albastru și senin. Intră un bărbaul eit.*

VOCE LA RADIO (se aude sub dialogul personajelor): *În ultimele 48 de ore Pământul a intrat în raza de influență a Soarelui negru, Cygnus XVII, un soare stins care produce un câmp magnetic de 10 ori mai puternic ca al soarelui din sistemul nostru solar. Un prim efect al modificării campului magnetic terestru e accelerarea temporară aleatorie a vitezei de rotație a Pământului, percepută printr-un salt temporal de scurtă durată. În termenii teoriei relativității, timpul se contractă, spațiul se blochează. Nu se cunosc încă alte efectele asupra Terrei, dar populația reclamă o stare crescută e anxietate și panică.*

*S-a reușit modelarea matematică a traiectoriei lui Cygnus XVII, după o curbă de volum helix amortizată. Conform acestei ecuații Pământul va ieși în următoarele ore din câmpul de atracție al lui Cygnus XVII, revenind treptat la viteza de rotație nominală. Un prim efect așteptat e atenuarea salturilor temporale, urmat de scăderea efectelor psihologice resimțite în rândul populației.*

*În pofida mesajelor liniștitoare ale oamenilor de știință populația terifiată refuză să mai iasă din case. Orașele pustii sunt devastate de grupuri organizate de infractori care se dedau la jafuri, atacuri armate și distrugeri de bunuri.*

FEMEIA      Parcă-i un soare.

BĂRBATUL    E un soare. Într-un anumit sens.

FEMEIA      Ce frumos e.

FEMEIA      O să murim cu toții?

BĂRBATUL    Mai devreme sau mai târziu cred că da.

FEMEIA      Da, dar azi? ..Azi?

BĂRBATUL    Se poate muri în orice zi...

FEMEIA      Știi doar la ce mă refer.

BĂRBATUL    Cygnus XVII n-o să omoare pe nimeni.

FEMEIA      Totdeauna ai gândit rațional.

BĂRBATUL    Nu e sfârșitul lumii. E un lucru firesc. La fel ca și curcubeul.

FEMEIA      Un curcubeu nu deformează timpul.

BĂRBATUL    Totul deformează timpul. Și eu. Și tu. În funcție de masă și viteză.

FEMEIA      Cât te urăsc când vorbești așa.

De ce nu poți pur și simplu să faci pe tine de frică, cum face toată lumea?

BĂRBATUL    Soarele ăsta nergu e doar o stea moartă. Poate fi descrisă printr-o ecuație.

FEMEIA      Hai, gata! Am înțeles. Te duci azi la serviciu?

BĂRBATUL    Da.

FEMEIA      O să fi singurul. Toți colegii tăi stau cu familiile lor. Toată lumea ar trebui să facă asta în ultima zi a Pământului. Și tu....

BĂRBATUL    Ultima zi a Pământului nu e astăzi.

FEMEIA      Rămâi cu mine. Am putea să ne uităm la *Titanic* ...

BĂRBATUL    Nu *Titanic*.

FEMEIA      Să facem dragoste.

BĂRBATUL    Nu *Titanic*.

FEMEIA      Să facem dragoste.

BĂRBATUL    Nu *Titanic*.

FEMEIA      Să facem dragoste.

BĂRBATUL    Nu *Titanic*.

FEMEIA      Să facem dragoste.... Am mai spus asta deja?

## SCENE 1

*SFX: Strained atmosphere, charged with a sort of foreboding electricity, English word mix.. The balcony of an apartment with a view to the park. A pregnant woman is gazing at a black sphere in the sky, circled with a ring of golden light. It seems to be hanging in the blue, cloudless sky. Her husband walks in.*

VO. Radio Anchor: During the last 48 hours, the Earth has been drawn into the influence **zone** of the black Sun, Cygnus XVII, a dead sun which **produces** a magnetic field ten times stronger than the sun in our own solar system. A primary impact on the terrestrial magnetic field is the random temporary acceleration of **the** Earth rotation speed, perceived as a short time leap. Using terms of relativity, we witness time contraction and space freezing. The possible impact on our Planet is not envisaged yet, but the population reports increased anxiety and panic. Experts have succeeded in designing a mathematical pattern for the Cygnus XVII trajectory. The Earth will gradually resume its nominal rotation speed. The first estimated effect is a decrease **in** time leaps, followed by an attenuation of psychological impact on the population In spite of repeated reassuring messages issued by different scientists, a terrified population refuse point-blank **to** leave their homes. Organized criminal groups who indulge in burglary, assault with a deadly weapon and property damage, ransack deserted towns and cities.

(Omin 58) THE WOMAN It looks like a sun.

THE MAN *It is* a sun. In a certain sense, I mean.

THE WOMAN It's so beautiful.

THE WOMAN Are we all going to die?

THE MAN I think we are, sooner or later.

THE WOMAN I know, but will it happen today?... *Today?*

THE MAN Death may come any day...

THE WOMAN You certainly know what I mean.

THE MAN Cygnus XVII will not kill anyone.

THE WOMAN You've always been in a rational state of mind.

THE MAN It's not the end of the world. It's in the natural order of things. Much like the rainbow.

THE WOMAN A rainbow does not affect time perception.

THE MAN Everything affects time. I'm doing it. You, too. Weight and speed make the difference.

THE WOMAN You can't imagine how much I hate you when you're talking like that. Why can't you simply pee your pants in fear like everybody else?

THE MAN The black sun is just a dead star. It can be perfectly described in an equation.

THE WOMAN Forget it! I've got the picture. Are you going to work today?

THE MAN Yes, I am.

THE WOMAN You'll be the only one to do it. Every other workmate of yours is staying home, with their family. Everybody should be doing the same on the last day on Earth. But you.../

THE MAN The last day on Earth is not today.

THE WOMAN Stay with me. We could watch *Titanic* together...

THE MAN *Titanic* is out of question.

THE WOMAN Make love.

THE MAN *Titanic* is out of question.

THE WOMAN Make love.

THE MAN *Titanic* is out of question.

THE WOMAN Make love.

THE MAN *Titanic* is out of question.

THE WOMAN Make love...Have I mentioned it before?

BĂRBATUL E Cygnus care deformează timpul.  
FEMEIA Rămâi aici. Fă dragoste cu mine.  
BĂRBATUL Trebuie să plec.  
FEMEIA Te rog.  
BĂRBATUL Azi nu pot. să întârzii.  
FEMEIA Șeful tău nici nu vine.  
BĂRBATUL Nu contează.  
FEMEIA Rămâi acasă.  
BĂRBATUL Nu pot.  
FEMEIA Cui crezi că-i pasă dacă mergi sau nu la biroul ăla de căcat?  
BĂRBATUL Nu înțelegi. Nu pot să rămân. Nu azi.  
*Pauză.*  
FEMEIA Vrei să dovedești că totul are o logică, nu? De asta mergi la birou. În ultima zi a Pământului?..  
BĂRBATUL Nu.  
FEMEIA Ești ca orchestra de pe Titanic care continuă să cânte (*Bărbatul se îmbracă să plece*) în timp ce nava se scufundă. ...  
BĂRBATUL Nu.  
FEMEIA Ok, atunci nu înțeleg...  
BĂRBATUL (*Se pregătește să plece*) Ok, atunci plec.  
FEMEIA Știi, uneori îmi închipui lucruri despre el.  
BĂRBATUL Care el?  
FEMEIA Șeful tău.  
BĂRBATUL Ce vrei să spui? Ai fantezii cu șeful meu?  
FEMEIA (Râde) Îhîm ... Și cu al meu.  
BĂRBATUL Doamne. ...  
FEMEIA Am fantezii cu tine. Cu prietenii mei. Verișorii mei. Verișorii tăi. Prietenii tăi. Cu tatăl tău.  
BĂRBATUL Tata e mort.  
FEMEIA Când mă lași singură timpul trece greu. Gândește-te la asta când lucrezi.  
Bărbatul: Tu crezi că facem prea rar sex?  
Femeia: Poate... Da.  
BĂRBATUL iese. FEMEIA se întoarce la privitul soarelui negru.

## SCENA 2

*Un spital gol. DOCTORUL fumează în holul de la intrare. Intră BĂRBATUL.*  
BĂRBATUL Simon.  
DOCTORUL „DOMNUL DOCTOR”. La spital sunt domnul docotor.  
BĂRBATUL Fumezi la serviciu?  
DOCTORUL E gol spitalul.  
BĂRBATUL De ce e gol spitalul?  
DOCTORUL Pe cer e un soare negru...  
BĂRBATUL Știi că nu va afecta Pământul, nu-i așa?  
DOCTORUL Totuși, eu sunt la datorie.  
BĂRBATUL Și ceilalți?  
DOCTORUL Unii sunt speriați. Alții s-au dus să adune seropozitivii. Au fugit!  
BĂRBATUL Au fugit?  
DOCTORUL Urlau că vor să facă sex fără prezervativ pentru ultima oară. Și nu doar ei. Toți bolnavii. Au înnebunit cu toții. (*pauză*) Sigur, seropozitivii sunt mai amuzanți.

THE MAN It's Cygnus changing the time continuum.

THE WOMAN Stay here, Make love to me.

THE MAN I have to get going.

THE WOMAN Please.

THE MAN I can't be late for work, not today.

THE WOMAN Your boss is not even coming to work.

THE MAN I doesn't matter.

THE WOMAN Stay here, at home.

THE MAN I simply can't.

THE WOMAN Who do you think will care if you're going to that shitty office of yours or not?

THE MAN You don't get it. I can't stay. Not today.

*Pause.*

THE WOMAN You wanna prove that everything has a sense, don't you? That's why you're going to work. The last day on Earth ? ... You're like that band in *Titanic*, still playing (*The Man is putting on his outdoor clothes*) while the ship is sinking...

THE MAN No, I'm not.

THE WOMAN Ok, then I don't get it...

THE MAN (*Almost ready to walk out the door*) Ok, I'll be on my way, then...

THE WOMAN I sometimes have fantasies about him, you know.

THE MAN Who are you talking about?

THE WOMAN Your boss.

THE MAN What do you mean? You have fantasies about my boss?

(3min 08) THE WOMAN (Laughing)) Yeah... About mine too.

THE MAN Oh, God...

THE WOMAN I have recurring fantasies about you. My friends. My cousins, Your cousins. Your friends. Your father.

THE MAN My father is dead.

THE WOMAN When you leave me all by myself, time moves so slowly. Just think about it while you're at work.

THE MAN Do you think we'e not having sex often enough?

THE WOMAN Maybe... Yes.

*THE MAN walks out. THE WOMAN resumes her gazing at the black sun.*

## SCENA 2

*An empty hospital. The DOCTOR is smoking in the entrance lobby. The MAN walks in*

(3min 36) THE MAN Simon.

THE DOCTOR „DOCTOR”. In here everybody calls me doctor.

THE MAN And you're smoking at work?

THE DOCTOR The hospital is empty.

THE MAN Why is the hospital empty?

THE DOCTOR There is a black sun in the sky...

THE MAN You know it's not going to impact the Earth, don't you?

THE DOCTOR Still, I have come to do my part.

THE MAN What about the others?

THE DOCTOR Some are scared. Others have gone to gather the seropositives. They have run away and are scattered about!

THE MAN They're out there?

THE DOCTOR: They were all yelling, saying they needed to go fuck someone one last time and not use a condom. Others were doing the same. Every patient in the hospital, actually. They've all gone out of their minds (*pause*) Sure enough, the seropositives are the funniest of all.

BĂRBATUL Ești cinic!  
DOCTORUL Toți chirurgii sunt cinici.  
BĂRBATUL Tu nu ești chirurg.  
DOCTORUL De ce ții să precizezi întotdeauna exact cum stau lucrurile?  
BĂRBATUL (râde) Nu ești prima persoană care-mi spune asta.  
DOCTORUL Zău? Deci. De ce ai venit? Nu era mai bine să fi rămas cu nevastă-ta?  
BĂRBATUL Tu vorbești?  
DOCTORUL Păi, eu n-am nevastă.  
BĂRBATUL Ce face tatăl tău?  
DOCTORUL Cum îl știi, tot cu Alzheimer. Maică-ta?  
BĂRBATUL Tot alcoolică.  
DOCTORUL Viață de rahat.  
BĂRBATUL Da. Crezi că vine sfârșitul lumii?  
DOCTORUL Nu. Tu?  
BĂRBATUL Da. Crezi că vine sfârșitul lumii?  
DOCTORUL Nu. Tu?  
BĂRBATUL Da. Crezi că vine sfârșitul lumii?  
DOCTORUL Nu. Tu?  
DOCTORUL ...Urâsc bucelele astea temporale. Și zi-i, azi, mâine ești tată.  
BĂRBATUL De asta sunt aici.  
DOCTORUL Ca să devii tată?  
BĂRBATUL Să știi dacă e cancer.  
DOCTORUL Daaa, da, creierul tău. Uitasem.  
BĂRBATUL Uitasei?  
DOCTORUL Sunt stresat.  
BĂRBATUL Sunt prietenul tău cel mai bun.  
DOCTORUL Ok, ok, sunt *foarte* stresat.  
BĂRBATUL Uite ce e. Doar tu știi că mă aflu aici. Nevastă-mea crede că sunt la birou.  
DOCTORUL Hai, calmează-te. Ia înghite pastila asta să te relaxezi.  
*Înghite o pastilă, alunecă în fantezie. Scena următoare se petrece în mintea Bărbatului*  
*Intră FEMEIA, timpul pare că s-a oprit în loc.*  
FEMEIA Simon?  
DOCTORUL Maria?  
FEMEIA Scuză-mă că am dat buzna.  
DOCTORUL Nu e nicio problemă, doar sunt DOCTOR, care-i problema.  
FEMEIA Trebuie să te rog ceva.  
DOCTORUL Ok, te ascult.  
FEMEIA Sărută-mă.  
DOCTORUL Poftim?  
FEMEIA Ce-ai auzit.  
DOCTORUL Ești soția celui mai bun prieten.  
FEMEIA El nu mă mai atinge. Zice că-s prea grasă pentru ... Pentru el.  
DOCTORUL Nu, nu ești grasă, ești însărcinată. ...Și ești foarte frumoasă.  
FEMEIA ...Dar ai vrea, nu?  
DOCTORUL Nu pot să te sărut.  
FEMEIA Dar ai vrea? ... E doar un sărut.  
DOCTORUL Nu pot.  
*Se sărută.*  
FEMEIA Vezi că poți? Nu te mai opri.

THE MAN You're cynical!

THE DOCTOR Every surgeon is cynical.

THE MAN You're not a surgeon.

THE DOCTOR Why do you always have to be so accurate about everything?

THE MAN (laughing) You're not the first one to tell me that.

THE DOCTOR You don't say. So. Why are you here? Don't you think you should've stayed home with your wife?

THE MAN What about you?

THE DOCTOR Well, I don't have a wife.

THE MAN How's your Dad?

THE DOCTOR Same old alzheimer, you know. Your Mum?

THE MAN Same old alcoholism.

THE DOCTOR Shitty life.

THE MAN Yes. Do you think the world's coming to its end?

THE DOCTOR No. Do you?

THE MAN Yes. Do you think the world's coming to its end?

THE DOCTOR No. Do you?

THE MAN Yes. Do you think the world's coming to its end?

THE DOCTOR No. Do you?

THE DOCTOR ....I hate time loops. So, your're going to be a Dad soon enough.

THE MAN That's why I'm here.

THE DOCTOR To be a Dad?

THE MAN To find out if it's cancer nor not.

THE DOCTOR Right, right, your brain. I had forgotten about all that.

THE MAN You'd forgotten?

THE DOCTOR I'm under stress.

THE MAN I am your best friend.

THE DOCTOR Ok, ok, I'm under *a lot* of stress.

THE MAN Look here. You're the only one who knows I'm here right now. My wife thinks I'm at work.

THE DOCTOR Come, now. Simmer down. Take this pill and you'll feel much more relaxed. *He swallows the pill, slips into a fantasy world. Next scene takes place inside the Man's mind. The WOMAN steps in, time seems to have frozen.*

(5min 13) THE WOMAN Simon?

THE DOCTOR Maria?

THE WOMAN Hi, Sorry for barging in.

THE DOCTOR No problem, I'm a DOCTOR, remember? What's up?

THE WOMAN I need a favour from you.

THE DOCTOR Ok, I'm listening.

THE WOMAN Kiss me.

THE DOCTOR Sorry?

THE WOMAN You **heard** me.

THE DOCTOR You're my best friend's wife.

THE WOMAN He stopped touching me. He says I'm too fat for ... For his taste.

THE DOCTOR No, you're not fat at all, you're pregnant... And you're very beautiful.

THE WOMAN And you're attracted to me, aren't you?

(pause)

THE DOCTOR I cannot kiss you.

THE WOMAN But you'd like to? ... It's just one kiss.

THE DOCTOR I can't.

THE WOMAN(They are kissing) So you can, after all, see? Don't stop.

(*Visul se întrerupe. S-a suprapus peste explicațiile doctorului care se aud în planul secundar, sub visul Barbatului.*)

DOCTORUL: Pe creier se evidențiază o masă de țesut cu o formă neregulată. Am suspectat o tumoare dar la o a doua scanare s-a dovedit că nu e de natură canceroasă.

DOCTORUL ...natură canceroasă.

BĂRBATUL Ce?...

DOCTORUL: Vezi?

BĂRBATUL: ...Scuză-mă, n-am... n-am fost atent.

DOCTORUL Te gândea la altceva în timp ce /

BĂRBATUL Ai putea să repeți și gata? Masa aia de țesut de pe creier e, sau nu e /

DOCTORUL / cancer?

BĂRBATUL Da.

DOCTORUL Nu.

BĂRBATUL Nu?

DOCTORUL Nu.

BĂRBATUL Oh, slavă Domnului.

DOCTORUL Dar e totuși ceva ciudat.

BĂRBATUL Ciudat și periculos?

DOCTORUL Ciudat și atât.

BĂRBATUL Ok. Pot să accept asta.

DOCTORUL E un scorpion.

*Pauză.*

BĂRBATUL Asta-i ceva.. expresie medicală?

DOCTORUL Nu, e un scorpion. Insectă, știi cum arată?

BĂRBATUL Un scorpion viu?

DOCTORUL Nu, normal că nu. Cum s-ar hrăni? Cum ar respira?

BĂRBATUL Și cum a intrat acolo?

DOCTORUL Asta e evident.

BĂRBATUL Adică?

DOCTORUL N-a intrat.

BĂRBATUL (*sarcastic*) Păi, vă iubesc pe voi medicii ...

DOCTORUL Cineva l-a pus acolo.

BĂRBATUL Cineva?

DOCTORUL Un chirurg – unul adevărat.

BĂRBATUL Un chirurg mi-a pus un scorpion în creier? Și vrei să te cred?

DOCTORUL O să-ți pară mai puțin straniu dacă repeți asta.

BĂRBATUL Crezi?

DOCTORUL Încearcă.

BĂRBATUL Un chirurg mi-a pus un scorpion în creier.

DOCTORUL Da.

BĂRBATUL Un chirurg mi-a pus un scorpion în creier.

DOCTORUL Da.

BĂRBATUL Un chirurg mi-a pus un scorpion în creier.

DOCTORUL Da.

BĂRBATUL Un chirurg mi-a pus un scorpion în creier.

DOCTORUL Da.

BĂRBATUL Un chirurg mi-a pus un scorpion în creier.

DOCTORUL Da.

*Pauze.*



*End of dream. It had been muffling the Doctor's explanations which could be vaguely heard in the background, while the Man was dreaming.*

*The DOCTOR: I can see a mass of tissue with an irregular form, on the brain. I had initially suspected the presence of a tumour, but the second scan has proved it's not a malignant growth.*

THE DOCTOR ...malignant growth.

THE MAN What?...

THE DOCTOR: Can you see the screen?

THE MAN ... Sorry, I got a bit...a bit distracted.

THE DOCTOR: You were thinking of something else while

THE MAN Could you just say it one more time? That mass of tissue on the brain is it or isn't it/

THE DOCTOR / cancer?

THE MAN Yes.

THE DOCTOR No.

THE MAN No?

THE DOCTOR No.

THE MAN Oh, thank God for that.

THE DOCTOR But it's still weird.

THE MAN Weird and dangerous?

THE DOCTOR Weird full stop.

THE MAN Ok. I can accept it./

THE DOCTOR It's a scorpion.

*Pause.*

THE MAN Is this....some kind of medical jargon?

THE DOCTOR No, it's a scorpion. An insect, you know what it looks like?

THE MAN A live scorpion?

THE DOCTOR No, of course not. How would it feed itself? How would it breathe?

THE MAN And how did it get in there?

THE DOCTOR This one is quite obvious.

THE MAN Meaning?

THE DOCTOR It didn't.

(6MIN 44) THE MAN (*in a sarcastic tone*) Well, I do love you doctors ...

THE DOCTOR Somebody placed it in there.

THE MAN Somebody?

THE DOCTOR A surgeon – the real deal.

THE MAN A surgeon placed a scorpion inside my brain? And do you expect me to believe it?

THE DOCTOR If you keep repeating it, it's going to sound less strange.

THE MAN You think so?

THE DOCTOR Just try.

THE MAN A surgeon placed a scorpion inside my brain.

THE DOCTOR Yes.

THE MAN A surgeon placed a scorpion inside my brain.

THE DOCTOR Yes.

THE MAN A surgeon placed a scorpion inside my brain.

THE DOCTOR Yes.

THE MAN A surgeon placed a scorpion inside my brain.

THE DOCTOR Yes.

THE MAN A surgeon placed a scorpion inside my brain.

THE DOCTOR Yes.

*Pause.*

BĂRBATUL Încep să mă obișnuiesc. Pare mai puțin straniu.  
DOCTORUL Dacă zici tu.  
BĂRBATUL Vorbeam de scorpion.  
DOCTORUL Dar tu, cum de ce nu-ți amintești?...Dacă cineva ți-a implantat un scorpion în cap ... probabil tratat chimic să nu se descompună ...  
*Pauză.*  
BĂRBATUL ....  
DOCTORUL Stai să văd...Ai o mică cicatrice pe tâmpla stângă.  
BĂRBATUL Tatăl tău mi-a făcut-o.  
DOCTORUL Serios?  
BĂRBATUL Eram copil. Nu-mi amintesc. Dar mi-a povestit mama. Aveam un an, alergam, m-am împiedicat. Tatăl tău mi-a cusut tâmpla.  
DOCTORUL Hm.. Tata nu mi-a vorbit niciodată despre asta. El vorbea mereu despre munca lui – în afară de momentele când vorbea despre vânătoare.  
BĂRBATUL Poate că mama mi-a spus o minciună. Aș putea să-l întreb pe tatăl tău dacă /  
DOCTORUL Nu. Nu poți.  
BĂRBATUL Da, scuze. Uitasem de alzheimer.  
DOCTORUL Ești speriat. L-ai speria și pe el.  
BĂRBATUL Și atunci? Ce fac?  
DOCTORUL Vorbește cu mama ta. Normal.  
BĂRBATUL Cu ea nu vorbesc.  
DOCTORUL Știu.  
BĂRBATUL Și atunci?  
DOCTORUL Las-o baltă.  
BĂRBATUL Cum s-o las baltă? Am un scorpion în cap.  
DOCTORUL Îl ai de ani de zile, nu te deranjează. Aveai ceva ciudat crescut pe creier. Știm că nu e cancer. Super. Felicitări. O să fii tată. Cui îi mai pasă de /  
BĂRBATUL Mie. Mie îmi pasă mie.  
DOCTORUL De ce?  
BĂRBATUL Pentru că nu are sens.  
DOCTORUL O mulțime de lucruri nu au sens.  
BĂRBATUL Alea-s lucruri care nu se află în capul meu.  
DOCTORUL Te rog. Uită de scorpionul ăsta. Du-te acasă. Stai cu nevastă-ta. Azi e periculos să ieși.  
BĂRBATUL Soarele negru... /  
DOCTORUL / ...e departe de Pământ, știu. Dar acum foarte multă lume e speriată, și oamenii speriați devin adesea periculoși, așa că, hai, întoarce-te acasă.  
*BĂRBATUL dă din cap încetișor că e de acord, și iese. DOCTORUL își aprinde o țigară.*

### SCENA 3

*În casa mamei Bărbatului, în bucătărie. FEMEIA își toarnă dintr-o sticlă vodcă într-un pahar, bea cu plăcere. Cineva bate la ușă.*

BĂRBATUL Bună, mamă...

MAMA Bună.

BĂRBATUL Ce faci?

MAMA Bine.

BĂRBATUL Da?

*Pauze.*

THE MAN I'm starting to get used to the idea. It sounds less strange.

THE DOCTOR If you say so.

THE MAN We were talking about the scorpion.

THE DOCTOR Tell me how come you don't remember anything?...If someone implanted a scorpion in your head... probably after chemical embalming to prevent decomposition...

*Pause.*

THE MAN ....

THE DOCTOR Let me check... There a small scar on your left temple.

THE MAN It's your father's contribution.

THE DOCTOR Is it, now?

THE MAN I was just a baby. I can't remember. But my mother told me the story. I was one year old, running about, and I stumbled. Your father sewed up my temple.

THE DOCTOR Hmm.. Dad never mentioned it. He was endlessly talking about his work – except those moments when he would talk about hunting.

THE MAN Maybe Mum told me a lie. I could try asking your father if/

THE DOCTOR No. You simply can't.

THE MAN Yeah, sorry. I forgot about the alzheimer.

(8min 03) THE DOCTOR You're scared. You'd just scare him too.

THE MAN What then? What I am supposed to do?

THE DOCTOR Talk to your mother. Naturally.

THE MAN We're not on speaking terms.

THE DOCTOR I know.

THE MAN So ?

THE DOCTOR Just drop it.

THE MAN Drop it? I've got a scorpion in my head.

THE DOCTOR You've had it for years, it doesn't bother you. There was some weird growth on your brain. We know it's not cancer. Cool. Congrats. You're going to be a father. Who gives a damn about/

THE MAN I do. I care.

THE DOCTOR Why?

THE MAN Because it doesn't make sense.

THE DOCTOR There are loads of things which make no sense.

THE MAN Those things are not inside my head.

THE DOCTOR I beg you. Forget about the scorpion. Go home. Stay with your wife. It's dangerous to go out today.

THE MAN The black sun... /

THE DOCTOR / ...is far away from the Earth, I know. But remember there are a lot of scared people out there and...scared people can easily turn into dangerous people, so go back home. (The MAN slowly nods his head in agreement and walks out. The DOCTOR lights a cigarette).

### SCENE 3

*Inside the house of the MAN's Mum. Kitchen. The WOMAN is pouring vodka into a glass, imbibing it and enjoying every sip. A knock on the door.*

(9MIN 03) THE MAN Hi, mum...

MOTHER Hi.

THE MAN How are you?

MOTHER Fine.

THE MAN You mean it?

*Pause.*

MAMA Nu te-ai dus la serviciu?  
 BĂRBATUL Nu.  
 MAMA Te-au concediat?  
 BĂRBATUL Nu.  
 MAMA A... Cygnus?  
 BĂRBATUL Cygnus? Nu, nu. Și tu ești speriată?  
 MAMA Hmm, lasă-mă să mă gândesc. Un soare negru absoarbe Pământul. Da.,aș putea spune că sunt speriată.  
 BĂRBATUL Soarele acesta e departe, la milioane de ani ...  
 MAMA Ok, ok, și tu ce cauți aici?  
 BĂRBATUL E vreo problemă că am venit?  
 MAMA Vrei să bei ceva?  
 BĂRBATUL Mamă...  
 MAMA Am bere fără alcool.  
 BĂRBATUL Nu, mulțumesc.  
 Femeia : Cum vrei...Sănătate!  
 MAMA își toarnă vodcă, bea cu plăcere.  
 MAMA Tu ce crezi, pot aștepta așa lucidă sfârșitul lumii? E mai bine să-mi spun „Oh, ce te-ai mai cherchelit, ești așa de fericită, nu trebuie să te gândești la soț, la copii, la viață, la vârstă”.  
 BĂRBATUL Da... În fond, e și ăsta un mod de-a-ți petrece timpul.  
 MAMA Oh, foarte bun pentru ultima zi a planetei.  
 BĂRBATUL Asta nu e ultima zi a /  
 MAMA / uite cum trebuie tu să mă înveți, să explici, să sistematizezi.  
 BĂRBATUL Vreau să te întreb ceva.  
 MAMA Știi ce urăsc?  
 BĂRBATUL ...o zi fără votcă, sau ce?  
 MAMA Tu încerci întotdeauna să ascunzi.  
 BĂRBATUL Să ascund ce, mamă? Să ascund ce?  
 MAMA Tu mă urăști. Ok. Dar ce nevoie ai să mai vii pe-aici? Să mă suni? De ce? Să-mi demonstrezi că totul e sub control? Că nu există ură extremă? Că nu există iubire extremă? Că totul e ok? Logic? Lîmpede?  
 BĂRBATUL Nu știu dacă totul e lîmpede mamă, poate poți să-mi explici tu.  
 MAMA Nu înțeleg.  
 BĂRBATUL Bine. Luna trecută am făcut o tomografie computerizată la cap pentru că mă simțeam tot timpul mahmur, chiar și fără să fi băut ceva. Nu era nimic grav, o infecție din cauza unei sinuzite, dar au găsit altceva, o masă de țesut, ca o umbră, în partea stângă a capului. Părea să fie o tumoare, dar au găsit un scorpion.  
 MAMA Ce-i aia tumoare scorpion?  
 BĂRBATUL Un scorpion, mamă. Un animal.  
 Pauză.  
 MAMA (bea o înghițitură) Un scorpion?  
 BĂRBATUL DA. Știu. E ciudat. Un scorpion fosilizat, mic.  
 MAMA Cum așa?  
 BĂRBATUL Probabil că am fost operat. Dar eu nu-mi amintesc de nicio operație în care /  
 MAMA / cineva să-ți fi pus un scorpion /  
 BĂRBATUL / în creier, corect.

MOTHER You haven't gone to work?  
THE MAN No.  
MOTHER Have they fired you?  
THE MAN No.  
MOTHER I see... Cygnus?  
THE MAN Cygnus? No, not at all. Are you scared, too?  
MOTHER Hmm, let me think about that one. A black sun is absorbing the Earth. Yes, I could definitely say I'm scared.

THE MAN The black sun is far away, billions of light years.../

MOTHER Ok, ok, so what are *you* doing here?

THE MAN Is that a problem?

MOTHER Anything to drink?

THE MAN Mum...

MOTHER I've got alcohol free beer.

THE MAN No, thanks.

MOTHER : Suit yourself... Cheers!

*MUM pours herself another shot of vodka, she imbibes it and enjoys every sip.*

MOTHER What's your opinion, can I possibly be fully sober and wait for the end of the world?  
It's much better if I can tell myself „My, you're quite tipsy, you're so happy now, you no longer have to think about your husband, your children, life, age.”

THE MAN Well, yes. It's another way of spending time, in the end.

MOTHER Oh yes, and it's a very good one on the Planet's final day.

THE MAN This is not the final day /

MOTHER / see how you need to teach me, to explain, to systematize everything.

THE MAN I need to ask you something.

MOTHER You know what I really hate?

THE MAN ...a vodka free day, or what?

MOTHER You're always trying to hide...

THE MAN What exactly I am hiding, Mum? What?

(10min 34) MOTHER You hate me. But why do you need to come and see me? Phone me? Why? Just to show me everything's under control? And there is no such thing as endless hatred? No such thing as endless love? That everything's just ok? Logical? Crystal clear?

THE MAN I don't know if everything's crystal clear, Mum, maybe you should try and explain it to me.

MOTHER I don't get it.

THE MAN All right. Last month I had a brain CT scan since I was feeling something like a hangover, without even touching a drop of alcohol. Nothing serious, just an infection caused by a sinusitis ; however they did find something else, a tissue mass, like a sort of shadow on the left side of my head. So, they did another CT scan. Apparently it looked like a tumour, but actually they found a scorpion.

MOTHER And what is a scorpion tumour?

THE MAN A scorpion, mum. An animal.

*Pause.*

MOTHER (*takes a sip*) A scorpion?

THE MAN YES. I know. It's weird. A small fossil scorpion.

MOTHER How come?

THE MAN I must have undergone some surgery. But I can't remember any surgery where /

MOTHER / someone implanted a scorpion /

THE MAN / in my brain, that's right.

MAMA Asta e ciudat.  
 BĂRBATUL Știu. Deci eu cred că... Poate când eram mic/  
 MAMA / copil. Oh, Doamne.  
 BĂRBATUL „Oh, Doamne”, ce?  
 MAMA A propos. Nu ți-am spus, dar în copilărie ai fost răpit.  
 BĂRBATUL Ce spui?  
 MAMA Aveai ...un an.  
 BĂRBATUL Când?  
 MAMA Cred. Ai dispărut. Bineînțeles, am chemat poliția, te-am căutat peste tot, dar la trei săptămâni după – sau patru, nu-mi mai amintesc exact– ai reapărut. N-am aflat niciodată de ce.  
 BĂRBATUL Dar cine să răpească un copil și după trei /  
 MAMA Nu știu. Nu știu..  
 BĂRBATUL Dar cum să /  
 MAMA Dar nu știu!  
 BĂRBATUL Nu mi-ai povestit niciodată.  
 MAMA Nu voiam să te sperii.  
 BĂRBATUL Ești sigură că e vorba de același...?/  
 MAMA /Același ce?  
 BĂRBATUL Un copil a dispărut. Un copil a reapărut. Ești sigură că e vorba chiar de același copil?  
 MAMA Ce tot spui acolo?  
 BĂRBATUL Exact ce-ai auzit.  
 MAMA Crezi că nu ești copilul meu?  
 BĂRBATUL S-ar putea. Nu?  
 MAMA Sperii așa de mult să nu fii?  
 BĂRBATUL Întreb. Doar dacă ...  
 MAMA Poți să schimbi doi copii între ei când au două săptămâni. Tu aveai un an.  
 BĂRBATUL Deci ești sigură.  
 MAMA ...ai face mai bine să nu uiți că sunt mamaa ta, și nu uita că tot ce ești vine de aici. Îndemânarea, ironia, rigurozitatea, bogăția, totul vine de aici, ai înțeles? Din întunericul vaginului meu subproletar murdar, alcoolizat și tabagic. Și acum pleacă! Vine sfârșitul lumii, suntem pe punctul de a fi înghițiți de o stea moartă, așa că lasă-mă! Vreau să mănânc singură.

*SFX: Atmosferă tensionată, fluxul memoriei se deformează, pierde coerența.*

BĂRBATUL Un chirurg mi-a pus un scorpion în creier.  
 FEMEIA Un curcubeu nu deformează timpul.  
 DOCTORUL Un scorpion.  
 MAMA În copilărie ai fost răpit.  
 DOCTORUL Cineva l-a pus acolo.  
 FEMEIA O să murim cu toții?  
 BĂRBATUL Un chirurg mi-a pus un scorpion în creier.  
 DOCTORUL Da.  
 FEMEIA Rămâi cu mine.  
 DOCTORUL O mulțime de lucruri nu au sens.  
 FEMEIA Ești ca orchestra de pe Titanic care continuă să cânte în timp ce nava se scufundă. ...  
 ...De ce nu poți pur și simplu să faci pe tine de frică, cum face toată lumea?

MOTHER This is very weird.  
 THE MAN I know. Though I think ... Maybe when I was very very young /  
 MOTHER / a baby. Oh, God.  
 THE MAN „Oh, God”, what ?  
 MOTHER By the way. I have never told you yet : you were kidnapped once, in early childhood.  
 THE MAN What did you just say?  
 MOTHER You were just ... one.  
 THE MAN When exactly?  
 MOTHER I think you must have been kidnapped. I couldn't find you anywhere. I called the police right away, naturally, we've looked for you everywhere, and three weeks later – or maybe four, I can't remember – you simply resurfaced. I've never found out why.  
 THE MAN Bu who would kidnapp a baby and then three/  
 MOTHER I don't know. I don't know...  
 THE MAN But how would /  
 MOTHER I really don't know!  
 THE MAN You never told me about it.  
 (12min 33) MOTHER I didn't mean to scare you.  
 THE MAN Are you sure we're talking about the same...?/  
 MOTHER / The same what?  
 THE MAN A baby's gone missing. A baby resurfaced. Are you sure it was one and the same baby?  
 MOTHER What are you going on about?  
 THE MAN You heard me.  
 MOTHER You think you're not my child?  
 THE MAN It could've happened. Right?  
 MOTHER You're full of hopes about that, aren't you?  
 THE MAN I'm just asking? If only ...  
 MOTHER You can change two babies when they are two weeks old. You were one year old.  
 THE MAN So, you're pretty sure about it.  
 MOTHER ...You'd better keep in mind I am your mother and don't forget everything in you comes along with it. Proficiency, sense of irony, meticulousness, richness, everything comes from in here, get it? From the dark interior of my dirty, sub-proletarian, vagina embued with alcohol and tobacco. Ok, go now, just go away! The end of the world is coming, we are about to be engulfed by a dead star, so let me be! I want to eat by myself.

*SFX: Tense atmosphere. The memory flux is incoherent, distorted,*

(13MIN 32) THE MAN A surgeon placed a scorpion inside my brain.  
 THE WOMAN A rainbow does not affect time perception.  
 THE DOCTOR A scorpion.  
 MOTHER You were kidnapped once, in early childhood.  
 THE DOCTOR Somebody placed it in there.  
 THE WOMAN Are we all going to die?  
 THE MAN A surgeon placed a scorpion inside my brain.  
 THE DOCTOR Yes.  
 THE WOMAN Stay with me.  
 THE DOCTOR There are loads of things which make no sense  
 THE WOMAN You're like that band in *Titanic*, still playing while the ship is sinking ...Why can't you simply pee your pants in fear like eveybody else?

## SCENA 4

*BĂRBATUL e la volan.*

**Vocea la radio:** *Omenirea se confruntă în ultima săptămână cu apariția a ceea ce oamenii de știință numesc Soarele negru. Vizibil cu ochiul liber, soarele negru este însoțit de fenomene de polarizare a luminii ...*

*Cărbatul scoate celularul și trimite un mesaj vocal. Mesajul se transformă într-un delir.*

**BĂRBATUL** (*închide radioul când trimite mesajul telefonic*): Bună, ce faci? Preferam să te sun dar îți trimit mesajul ăsta vocal pentru că sunt la volan acum și poate dormi – așa că – uite, ...îmi pare rău că m-am dus la serviciu. E deja ora unu, dar mi se pare că a trecut doar o oră de când am plecat Am ieșit deja din oraș. Văd la marginea drumului gunoaie care ard, o mașină în flăcări, o bicicletă... Nu știu cine a dat foc la toate astea. Nu știu de ce te-am sunat, ...simțeam nevoia să îți vorbesc. În fața mea e Cygnus.

**FEMEIA** (*în dialog imaginar în amintirea Bărbatului*): Parcă-i un soare.

**BĂRBATUL:** O sferă neagră într-un inel de foc, foc albastru, foc auriu, foc roșu, foc alb.

**FEMEIA:** Ce frumos e.

**BĂRBATUL :** E foarte frumos. Ce loc ciudat e Universul, nu-i așa? Ce ciudați suntem și noi. Cygnus – lebăda, nu, în latină? Și în capul meu e un scorpion.

(*Intrăm în visul/mintea femeii - se schimbă perspectiva - auzim vocea Bărbatului ca din telefon*)

**BĂRBATUL:** O lebădă pe cer și un scorpion în cap.

**FEMEIA:** Rămâi cu mine.

**BĂRBATUL:** Ești și tu acolo, în capul meu.

**FEMEIA** O să murim cu toții?

**BĂRBATUL** Se poate muri în orice zi...

**FEMEIA** Știi doar la ce mă refer.

**BĂRBATUL** Mi-e dor de tine. Cygnus XVII n-o să omoare pe nimeni. Sunt prea rațional, spui?

**FEMEIA** Totdeauna ai gândit rațional.

**BĂRBATUL:** Ce voiam să-ți spun? Nu mai știu...Șiu. Lumea asta e haotică și irațională. Îmi lipsești. Te iubesc.../

*Lumini puternice, sunetul unui claxon, o bușitură, fiare îndoite. Portieră trântită, pași care se îndepărtează.*

## SCENA 5

*FEMEIA a adoarmit pe canapea cu televizorul mergând. Telefonul mobil scoate un sunet: cineva i-a trimis un mesaj. Ea aude telefonul, dar ațipește la loc.*

**PREZENTATORUL TV** Comunitatea științifică susține că trecerea lui Cygnus XVII nu va avea efecte asupra Terrei în afara unor ușoare distorsiuni temporale. S-au înregistrat, de asemenea, ușoare distorsiuni ale logicii și cauzalității, lucru care poate explica și apariția în această dimineață a două mii de păsări flamingo dezorientate în Times Square. Nu sunt excluse nici marea puternice, dar fără să prezinte vreun pericol. Posibilitatea unui tsunami e exclusă. (*discursul prezentatorului se deformează în mintea Femeii*) Adevăratul pericol, așa cum se întâmplă de obicei în istoria rasei noastre tâmpite, îl constituie panica. În această dimineață au fost raportate peste două sute de cazuri de agresiune și jaf. Martori oculari raportează mașini în flăcări pe marginea șoselelor din întreaga țară, (*știrea alunecă tot mai mult în absurd*) .... alo, alo. Alo, hei. De ce nu mă ascuți? Trezește-te!



#### SCENE 4

*The MAN is behind the wheel.*

*RADIO ANCHOR: Humanity has been lately faced with the appearance of what scientists call The Black Sun. Perfectly visible from Earth to the naked-eye, the black sun is accompanied by curious phenomena of light polarization...*

*The MAN takes out his cell phone and sends a voice message. The message turns into some kind of delirium.*

(14min 19) THE MAN (*turns off the radio when sending voice message*): Oh, hi there, how are you? I'd much rather hear your voice, but I'm sending this voice message because I'm driving and you may be sleeping – so, here it is...I'm sorry I had to go out to work. It's one o'clock already, but it seems I've only been away for an hour or so. I'm out of the city now. I can see burning garbage by the side of the road, a car set ablaze and a bike, too...I don't know who set fire to all that. I don't know why I'm calling you, I needed to talk to you. Cygnus is there, right in front of me.

THE WOMAN (*imaginary dialogue the Man's memory has retained*) It looks like a sun.

THE MAN A black sphere surrounded by a ring of fire, blue fire, gold fire, red fire, white fire.

THE WOMAN It's so beautiful.

THE MAN It's very beautiful, indeed. The Universe is such a weird place, isn't it? And we are quite weird, too. Cygnus is Latin for swan, isn't it?. And there is a scorpion in my head.

*(We are inside the Woman's dream/mind – change of perspective – The Man's voice continues to sound like a message on the phone)*

THE MAN A swan in the sky and a scorpion in my head.

THE WOMAN Stay with me.

THE MAN You too are there in my head.

THE WOMAN Are we all going to die?

THE MAN Death may come any day...

THE WOMAN You certainly know what I mean.

THE MAN I miss you. Cygnus XVII will not kill anyone. Am I too rational?

THE WOMAN You've always been in a rational state of mind.

THE MAN Now, what did I mean to tell you? I can't remember ... Yes, I've got it, the world is an irrational and chaotic place. I miss you. I love you.../

*Blinding lights, car hoot, loud car crash, metal bending sound effects. Car door slammed, footsteps walk away.*

#### SCENE 5

*The WOMAN fell asleep on the couch and the Tv is on. Sound of incoming voicemail message. She's half aware of it, but falls back to sleep.*

(16MIN 52) TV ANCHORMAN The scientific community reiterate statement that the passage of Cygnus XVII through the atmosphere will not affect the Earth apart from some slight temporal distortions. Some feeble cognitive distortions and distortions in causality have also been reported, which could very well explain why a flock of two thousand desoriented flamingos were spotted this morning in Times Square. Severe flooding cannot be excluded, but they will not present potential hazards to life. Tsunami risk is very low. (*the anchorman's words get distorted inside the Woman's mind*). The real danger is panic, as it usually happens in the history of our race of morons. Reports of over two hundred assaults and burglaries reached us this morning. Multiple eyewitness news about cars set

Încerc să vorbesc cu tine.

*Vocea iese din televizor. FEMEIA halucinează, pe jumătate trează Scena următoare se întâmplă doar în mintea ei.*

PREZENTATORUL TV Îți vorbesc despre tulburări de stradă, lumea a luat-o razna, jaf, violență, anarhie!

FEMEIA Știrile tale nu mă interesează.

PREZENTATORUL TV Preferi ceva mai pasional, poate.

FEMEIA Pasional? (râde) Cine ești?

PREZENTATORUL TV Permite-mi să mă prezint, mă numesc Dicktopus.

FEMEIA(tulburată) Ce??

PREZENTATORUL TV Ce vezi acum te interesează, corect?

FEMEIA Da, acum da.

PREZENTATORUL TV Cum te simți?

FEMEIA Grea. Simt că am o greutate aici în....

PREZENTATORUL TV N-o să mai ai.

FEMEIA Crezi?

PREZENTATORUL TV Jur.

FEMEIA: Dar...

PREZENTATORUL: Vino cu mine.

FEMEIA Dar ...

PREZENTATORUL TV Iubește-l pe Dicktopus...

FEMEIA Dar e soțul meu....

PREZENTATORUL TV Gata cu greutatea, gata cu plictiseala.

FEMEIA: Lasă-mă!

PREZENTATORUL TV Hai, iubește-mă pe mine.

FEMEIA: Lasă-mă!...

PREZENTATORUL TV ...iubește-mă pe mine.

FEMEIA: Lasă-mă!...

PREZENTATORUL TV Iubește-l pe Dicktopus...

*SFX: Atmosfera halucinantă sugerează cauza crizei conjugale și efectele lui Cygnus.*

## SCENA 5bis

*BĂRBATUL e întins pe o pajiște, la marginea drumului. O fată cu o mască albă, e așezată lângă el.*

*BĂRBATUL deschide ochii. O vede*

BĂRBATUL Unde mă aflu, ce s-a întâmplat?

FATA Ai avut un accident.

BĂRBATUL Nu, nu sunt rănit. Mă simt bine.

FATA Pentru moment.

BĂRBATUL E o amenințare?

FATA Poate...

BĂRBATUL Poate?

FATA Poate... La ce te gândești când conduci?

BĂRBATUL La naiba. E cineva rănit?

FATA Mașina ta e praf. Celălalt șofer a fugit de la locul accidentului.

BĂRBATUL A fugit?

FATA Da. Dar tu ești viu.

BĂRBATUL Sunt un om norocos.

FATA N-aș zice asta.

ablaze by the side of roads all over the country, (*the news gets more and more absurd*)...hello, hello. Hey, you. Why aren't you tuned in to me? Wake up! I'm trying to talk to you!  
*The voice comes out of the Tv set. The WOMAN begins hallucinating half asleep, half awake. The following scene takes place inside her mind.*

TV ANCHOR I'm talking about social turbulence, people have gone berserk, burglaries, violence, anarchy!

THE WOMAN I'm not interested in your news.

TV ANCHOR You'd rather have a spark of passion, maybe.

THE WOMAN Passion? (laughing) Who are you?

TV ANCHOR May I introduce myself, my name is Dicktopus.

THE WOMAN (*troubled*) What??

TV ANCHOR You are interested in what you see right in front of you, right?

THE WOMAN Yes, I am interested now.

TV ANCHOR How are you feeling?

THE WOMAN Heavy. I feel a weight right here in...

(18min 30) TV ANCHOR You'll no longer feel it.

THE WOMAN You think so?

TV ANCHOR I promise.

THE WOMAN But...

TV ANCHOR: Come with me.

THE WOMAN Well, but ...

TV ANCHOR Come and love Dicktopus...

THE WOMAN But it's my husband ...

TV ANCHOR No more weight, no more boredom.

THE WOMAN Leave me alone !

TV ANCHOR Come on, love me.

THE WOMAN Leave me alone!...

TV ANCHOR ...love me.

THE WOMAN Leave me alone!...

TV ANCHOR Love Dicktopus...

*SFX: Hallucinatory atmosphere suggesting the cause which triggered the conjugal crisis and the impact of Cygnus.*

## SCENE 5 BIS

*The MAN is lying down on a meadow by the road. A girl wearing a white mask is sitting besides him. The MAN opens his eyes. He sees her.*

(19min 04) THE MAN Where am I, what's happened?

THE GIRL You've had a car accident.

THE MAN No, I'm not hurt. I feel just fine.

THE GIRL For the time being.

THE MAN Is that a threat?

THE GIRL Maybe...

THE MAN Maybe?

THE GIRL Yes, maybe... What's on your mind when you are driving?

THE MAN Darn it. Is anybody hurt?

THE GIRL You wrecked your car. The other driver ran away

THE MAN He ran away?

THE GIRL He did. But you're alive.

THE MAN I'm a lucky man.

THE GIRL I'm not so sure about that.

BĂRBATUL *dă să se ridice.* Eu plec.  
FATA Rămâi acolo. Rămâi acolo!  
BĂRBATUL Vreau să plec.  
FATA Dacă te ridici te împușc.  
BĂRBATUL Fără pistol?  
FATA Ești sigur că n-am ?  
*Pauză. BĂRBATUL se așează* Bine, mă așez.  
FATA (comentează) Încă un laș...  
BĂRBATUL Nu sunt /  
FATA Dă-mi, portofelul.  
BĂRBATUL Nu!  
FATA Să scot pistolul?  
BĂRBATUL Nu ai. Mă rog, poate că ai, dar probabil n-ai.  
FATA Vrei să-ți riști viața pentru o probabilitate?  
BĂRBATUL Arată-mi pistolul.  
FATA Dacă ți-l arăt, trebuie să teucid.  
BĂRBATUL De ce?  
FATA Asta-i regula mea.  
BĂRBATUL Prostii.  
FATA Cum vrei.  
*Scoate pistolul și îl armează.*  
BĂRBATUL hei, ușurel! Ușurel, liniștește-te.  
FATA Urmează să mori.  
BĂRBATUL Spune mai bine ce vrei.  
FATA În patru labe.  
BĂRBATUL *se supune.* Ce?  
FATA Latră. Hai odată, latră!  
BĂRBATUL *se supune.* Ham, ham, ham.  
FATA În picioare.  
BĂRBATUL *se supune.*  
FATA Banii. Scoate banii! Hai odată, mai repete!  
BĂRBATUL Uite, ia-i pe toți. Ia-i pe toți!  
FATA Telefonul.  
BĂRBATUL Ia-l!  
FATA Hai, dezbracă-te!  
BĂRBATUL Ce? ...și ce mai vrei?  
FATA Dezbracă-te!  
BĂRBATUL: .. ce mai vrei, ce mai vrei?  
FATA Să te dezbraci de tot.  
*Încetul cu încetul, BĂRBATUL îi dă FETEI pantofii, șosetele, pantalonii, tricoul.*  
*Scena se suprapune temporal pe visul soției. BĂRBATUL dansează. Dansul e foarte diferit de visul soției sale. E stângaci, haotic. E un dansator îngrozitor de prost.*  
Bărbatul: Și acum?  
FATA Și acum? Acum?.. ia să vedem... Ești actor?  
BĂRBATUL Nu.  
FATA Artist?  
BĂRBATUL Nu.  
FATA Sportiv?  
FATA Ești un om de știință, atunci?

*The MAN seems ready to stand up. I'll be off.*

THE GIRL Stay right where you are. Right where you are !

THE MAN I wanna leave.

THE GIRL If you get up I'll shoot you.

THE MAN Where's your gun?

THE GIRL What if I have one? Wanna bet?

*Pause The MAN sits back.*

THE MAN All right, I'm sitting back.

THE GIRL (*comments on his attitude*) One more coward...

THE MAN I'm not /

THE GIRL Give me your wallet.

THE MAN No!

THE GIRL Do I have to draw the gun?

THE MAN You don't have a gun. Well, maybe you do, but you probably don't.

THE GIRL Are you willing to risk your life on a probability?

THE MAN Show me your gun.

THE GIRL If I show it to you, I'll have to kill you.

THE MAN Why?

THE GIRL That's my rule.

THE MAN Nonsense.

THE GIRL As you wish.

*She draws out the gun and pulls the trigger..*

THE MAN Hey, take it easy! Easy, cool down.

THE GIRL You're going to die.

THE MAN You'd better tell me what you want from me.

THE GIRL On your knees.

THE MAN *obeys* What?

THE GIRL Start barking. C'mon, do it. Start barking!

THE MAN *obeys*. Woof, Woof, Woof.

THE GIRL Stand up.

*The MAN obeys.*

THE GIRL Your money. I want your money! Quick, take it out!

THE MAN Here, take all of it. All of it!

THE GIRL The phone.

THE MAN Take it!

(20min 31) THE GIRL Take off your clothes !C'mon!

THE MAN What? ...what else do you want ?

THE GIRL Take off your clothes !

THE MAN .. what else do you want, what else?

THE GIRL I want you to take off your clothes.All of them.

*In slow motion, The MAN gives the GIRL his shoes, his socks, his trousers, his T shirt. The scene and his wife's dream are happening at precisely the same time. The MAN is dancing. His dancing is in complete contrast with his wife's dream. It's awkward, chaotic. He is a terrible dancer.*

THE MAN What now?

THE GIRL Now? ...let me see... You're an actor?

THE MAN No.

THE GIRL An artist?

THE MAN No.

THE GIRL A sportsman?

THE MAN No.

THE GIRL Then you're a scientist?

BĂRBATUL Nu, nu sunt.  
FATA Dar ce ești?  
BĂRBATUL Lucrez la departamentul de comunicare al unei firme mici.  
FATA Pare plictisitor.  
BĂRBATUL Nu e.  
FATA Ce produceți?  
BĂRBATUL Creioane.  
FATA Creioane?  
BĂRBATUL Da.  
FATA Și ce face departamentul de comunicare?  
BĂRBATUL Eu aleg reclamele.  
FATA Dar nu le faci.  
BĂRBATUL Nu, nu le fac eu.  
FATA Ai hobby-uri?  
BĂRBATUL De ce te interesează pe tine dacă am hobby-uri?  
FATA Am întrebat dacă ai HOBBY-uri, sau nu...  
BĂRBATUL Cinema-ul.  
FATA Ce filme?  
BĂRBATUL Nu știu. Sigur nu *Titanic*. Îmi place *Apocalypse Now*. ... *Inception*...  
FATA Da. Foarte plicticos.... Ultimele cuvinte? *Pauză*.  
...Hai! ...Ok, nimic de zis. Bun atunci. Pa/adio.  
*Trage în aer.*  
BĂRBATUL Ce...? De ce?...  
FATA (râde) Glumeam, idiotule. De ce să teucid? Murim oricum. Ești departe de casă?  
BĂRBATUL Eu... Da, sunt.  
FATA Ține pistolul.  
BĂRBATUL Cum?  
FATA Ia pistolul.  
*Îi dă pistolul BĂRBATULUI.*  
FATA Acum, șerge-o de-aici, ... norocosule! Urmează o noapte urâtă.

## SCENA 6

*Așezat pe un scaun, în camera de zi din casă, un bătrân. Seamănă vag cu DOCTORUL din cea de-a doua scenă. Sprijinită de perete, o pușcă. În pragul camerei stă BĂRBATUL, doar în chiloți, cu un pistol în mână.*

BĂRBATUL ....  
BĂTRÂNUL Simon?  
BĂRBATUL Nu, nu sunt Simon, sunt un prieten de-ai lui. Îți mai amintești de mine? Sunt fiul Clarei, mă mai ții minte? ...  
BĂTRÂNUL ...fiul Clarei? (armează pușca)  
BĂRBATUL: Ce faci cu pușca? Sunt fiul Clarei, da?  
BĂTRÂNUL Ce vrei?  
*Pauză.*  
BĂRBATUL Vreau să te întreb ceva.  
BĂTRÂNUL Eu sunt chirurg. Chirurg.  
BĂRBATUL Da, știu.  
BĂTRÂNUL Aha...  
BĂRBATUL Eu sunt... cum să zic? .... Azi-dimineață eu... m-am dus la spital.  
BĂTRÂNUL Într-un spital.... chirurg.

THE MAN I'm not.  
 THE GIRL What are you then?  
 THE MAN I'm working in the communication department of a small firm.  
 THE GIRL It sounds boring.  
 THE MAN It's not.  
 THE GIRL What do you make?  
 THE MAN Pencils.  
 THE GIRL Pencils ?  
 THE MAN Yes, pencils.  
 THE GIRL And what does the communication department do?  
 THE MAN I choose the commercials and ads.  
 THE GIRL But you don't produce them.  
 THE MAN No, I don't.  
 THE GIRL Do you have any hobbies?  
 THE MAN What's it to you if I have hobbies or not?  
 THE GIRL I have asked whether you have any HOBBIES, or not...  
 THE MAN Yes. The cinema.  
 THE GIRL Really? What kind of movies ?  
 (12min 32) THE MAN I don't know. Definitely not *Titanic*. I like *Apocalypse Now*. ...  
*Inception*...  
 THE GIRL I see. Very boring ... Any last words ?  
*Pause.*  
 THE GIRL ...Ok, nothing to say. All right then. Bye/Farewell.  
*She shoots in the air.*  
 THE MAN What..? Why?...  
 THE GIRL I was just kidding, you moron. Why should I kill you? We're all going to die anyway. Are you far away from home?  
 THE MAN I... Yes, I am.  
 THE GIRL Take the gun.  
 THE MAN What?  
 THE GIRL Take the gun.  
*Gives him the gun.*  
 THE GIRL Now beat it,... lucky boy! There's an ugly night ahead of us.

## SCENE 6

*An elderly man sitting on a chair in the living. There is a vague resemblance between him and the (12min 43) DOCTOR in scene 2. There's a rifle leaning against the wall. The MAN is standing on the threshold, in his underwear, holding a gun in his hand.*

THE MAN....  
 THE OLD MAN Simon?  
 THE MAN.... No, it's not Simon, I'm a friend of his. Do you remember me? I'm Clara's son, do you remember me?...  
 THE OLD MAN ...Clara's son? (*he pulls the trigger*)  
 THE MAN What are you doing with that rifle? I'm Clara's son! All right?  
 THE OLD MAN What do you want?  
*Pause.*  
 THE MAN.... I have a question for you.  
 THE OLD MAN I am a surgeon. A surgeon.  
 THE MAN Yes, I know.  
 THE OLD MAN Aha....  
 THE MAN.... I am...how shall I put it? This morning...I went to the hospital.  
 THE OLD MAN In a hospital...a surgeon.

BĂRBATUL Este ceva ciudat cu creierul meu.  
BĂTRÂNUL ...Neurochirurg.  
BĂRBATUL Știu. ...În creierul meu e ceva ciudat. Într-adevăr ciudat. Hm... Te rog, ai putea să dai pușca aia deoparte?  
BĂTRÂNUL Pușca?  
BĂRBATUL N-o mai îndrepta asupra mea, ok?  
BĂTRÂNUL Pușca? Oh..... Da... da.  
BĂRBATUL Deci, în capul meu e un scorpion. Fosilizat, înțelegi? M-am dus la mama pentru că probabil e acolo în capul meu de mult timp, ok? De multă vreme. Și mama a spus, adică, a spus o grămadă de lucruri dar a mai spus și că am fost răpit când eram copil.  
BĂTRÂNUL ... copil, da , copil..  
BĂRBATUL...si atunci m-am gândit, că probabil cel care m-a răpit era un chirurg și tu ești chirurg/  
BĂTRÂNUL Da., da...chirurg..  
BĂRBATUL ..și locuiai în apropierea casei noastre, dar mama nu te-ar fi bănuț niciodată pentru că, ei bine, ea, în fond, e alcoolică, iar tu ești unul din cei mai buni prieteni ai ei și apoi eu am crescut împreună cu fiul tău, chiar dacă ea pe atunci habar n-avea încă ...ești atent la ce spun?  
BĂTRÂNUL Hm? ...Da., da...chirurg..  
BĂRBATUL Am... Am dreptate?  
BĂTRÂNUL Da.  
BĂRBATUL Da?  
BĂTRÂNUL Da.  
BĂRBATUL Mi-ai pus un scorpion în creier?  
BĂTRÂNUL Da. E capodopera mea. A fost așa, o idee...  
BĂRBATUL Nu mai știi?  
BĂTRÂNUL Cred că ieri... Ieri mă gândeam la alb ...  
BĂRBATUL La alb?  
BĂTRÂNUL Ssst! E secret!  
BĂRBATUL *(cu voce joasă)* Ce înseamnă?  
BĂTRÂNUL *(cu o voce și mai joasă)* Și când ieși chestia aia/  
BĂRBATUL Chestia?  
BĂTRÂNUL Aia albă!  
BĂRBATUL Poftim?  
BĂTRÂNUL Ca Sherlock Holmes!  
BĂRBATUL Cocaina?  
BĂTRÂNUL Da! Îți dă o mulțime de idei.  
BĂRBATUL Și... De ce tocmai ideea asta?  
BĂTRÂNUL Nu e amuzantă?  
BĂRBATUL Am crescut cu un scorpion în creier doar pentru că sub efectul cocainei ți s-a părut amuzant?  
BĂTRÂNUL Da.  
BĂRBATUL: Da? Mi-o spui așa... senin?  
BĂTRÂNUL Da.  
*Pauză. BĂRBATUL îndreaptă pistolul spre BĂTRÂN și trage. Nu se descarcă pistolul.Îl verifică. Nu mai are glonțe.*  
*Pauză.*  
BĂRBATUL Oh, doamne, nu am gloanțe.  
BĂTRÂNUL Am reușit, Simon.  
BĂRBATUL *(derutat)* Simon?...



THE MAN... There's something weird in my brain.

THE OLD MAN ...A neurosurgeon.

THE MAN I know ...There's something weird in my brain. Really weird. Hmm... Will you please put that rifle away?

THE OLD MAN The rifle?

THE MAN Stop pointing it at me, ok?

THE OLD MAN The rifle? Oh..... Yes... yes.

(23min 48) THE MAN So, there's a scorpion in my head. A fossil scorpion, you see? I went to see my Mum since it must have been inside my head for a long time, ok? A long time. And Mum said, well she said a whole lot more, but she also mentioned I had been kidnapped once. When I was a baby.

THE OLD MAN ...A baby, yes, a baby.

THE MAN ... so I thought the person who kidnapped me must have been a surgeon and since you are a surgeon/

THE OLD MAN Yes, yes...a surgeon.

THE MAN... and you used to live close to our place, but Mum would never have suspected you because, let's face it, she's an alcoholic, and you are one of her best friends... and then your son and I grew up together, though she had no idea about it at the time... are you paying attention to what I'm saying?

THE OLD MAN Hmm? ...Yes, yes...a surgeon.

THE MAN Am I... Am I right?

THE OLD MAN Yes.

THE MAN Did you just say yes?

THE OLD MAN Yes.

THE MAN Did you put a scorpion inside my brain?

THE OLD MAN Yes. It was my masterpiece. It was just an idea, you know...

THE MAN You can't remember it any longer ?

THE OLD MAN It was yesterday, I guess... I was thinking about something white, yesterday...

THE MAN Something white?

THE OLD MAN Ssst! It's a secret!

(25min 05) THE MAN(softer) What does it mean?

THE OLD MAN (even softer) When you to use that stuff /

THE MAN Stufff?

THE OLD MAN White stuff.

THE MAN What?

THE OLD MAN Sherlock Holmes was using it!

THE MAN Cocaine?

THE OLD MAN Yes! It gives you plenty of ideas.

THE MAN So why this idea in particular ?

THE OLD MAN Don't you think it's funny ?

THE MAN I grew up with a scorpion in my brain just because you were high on cocaine and thought it was funny?

THE OLD MAN Yes.

THE MAN Really? And you're just telling me everything ... so candidly ?

THE OLD MAN Yes.

*Pause. The MAN points the gun at the OLD MAN and shoots. The gun is jammed. He tries to fix it. It's empty.*

*Pause.*

THE MAN Oh, God, no more bullets.

THE OLD MAN I did it, Simon.

THE MAN (confused) Simon?...

## SCENA7

(25min 54) PRIMUL CHIRURG Începem.

BĂRBATUL Ce loc ciudat e Universul ăsta...

PRIMUL CHIRURG Vezi creierul mic?

BĂRBATUL Ce ciudați suntem și noi.

PRIMUL CHIRURG Uite, tumora apasă pe artera cerebrală...

BĂRBATUL Cygnus în latină e lebădă...

PRIMUL CHIRURG E riscantă orice intervenție chirurgicală.

BĂRBATUL Iar în capul meu e un scorpion.

AL DOILEA CHIRURG Dar necesară.

BĂRBATUL O lebădă pe cer și un scorpion în cap.

PRIMUL CHIRURG Bisturiu!

AL DOILEA CHIRURG Bisturiu.

BĂRBATUL Și mai ești tu.

PRIMUL CHIRURG Pensă!

AL DOILEA CHIRURG Pensă.

BĂRBATUL Mi-e dor de tine.

PRIMUL CHIRURG Clemă!

AL DOILEA CHIRURG Clemă.

BĂRBATUL Sunt prea rațional?

PRIMUL CHIRURG Aspiră!

BĂRBATUL Îmi place raționalitatea.

PRIMUL CHIRURG Foarfecă!

BĂRBATUL Îmi placi tu. Îmi place să nu întârzii niciodată.

AL DOILEA CHIRURG Foarfecă.

BĂRBATUL Îmi place să fiu amabil. Amabil cu lumea.

PRIMUL CHIRURG Aspiră!

BĂRBATUL Cu tine.

PRIMUL CHIRURG Aspiră!

BĂRBATUL Știu. Știu, e o lume haotică, irațională...

Mi-e dor de tine.

FEMEIA: E vremea să ne trezim.

BĂRBATUL Te iubesc!

AL DOILEA CHIRURG S-a mișcat?

PRIMUL CHIRURG Imposibil.

FEMEIA: Te iubesc! ... Întoarce-te!

Sfârșit

## SCENE 7

SURGEON No. 1 We'll get started.  
THE MAN The Universe is a very weird place indeed...  
SURGEON No. 1 Can you see the cerebellum?  
THE MAN And we are weird too.  
SURGEON No. 1 Look, the tumour presses against the cerebral artery...  
THE MAN Cygnus is Latin for swan...  
SURGEON No. 1 Any type of surgery is risky.  
THE MAN And there's a scorpion in my head.  
SURGEON No. 2 But necessary.  
THE MAN A swan in the sky and a scorpion in my head.  
SURGEON No. 1 Scalpel!  
SURGEON No. 2 Scalpel.  
THE MAN And then there's you.  
SURGEON No.1 Bleeder!  
SURGEON No. 2 Bleeder.  
THE MAN I miss you.  
SURGEON No.1 Clamp!  
SURGEON No. 2 Clamp.  
THE MAN Am I too rational ?  
SURGEON No.1 Suction!  
THE MAN I like rationality.  
(26min 52) SURGEON No.1 Scissors!  
THE MAN I like you. I like being right on time.  
SURGEON No. 2 Scissors.  
THE MAN I like being nice. Nice to people.  
SURGEON No.1 Suction!  
THE MAN Nice to you.  
SURGEON No.1 Suction!  
THE MAN I know, I know, there's an irrational, chaotic world out there. I miss you.  
THE WOMAN It's time to wake up.  
THE MAN I love you!  
SURGEON No.2 Did he move?  
SURGEON No. 1 THE WOMAN Impossible.  
THE WOMAN I love you! ... Come back to me!

**THE END**